



Дмитрий Бортнянский  
Концерт № 15: Приидите воспоимъ, людие

Dmitry Bortniansky  
(1751–1825)

Kontsért No. 15  
Přiiđíte vospoím, Īúđiye

Přiiđíte vospoím, Īúđiye,  
Spásovo třidnévnoye vostańiye,  
ímzhe izbávihomšĭa ádovĭh neřeshímĭh uz,  
i netřréńiye i zhizń fši vospřiyáhom, zovúshche:

“Raspńýšĭa, i pohrebýšĭa, i voskresĭy,  
spaší nĭ voskreséniyem Tvoým,  
Yeđĭne Chelovĕkoĭúbche!”

—*Стихура воскресна на „Господи, воззвах“*

Concerto No. 15  
Come, O People, Let Us Praise in Song

Come, O people, let us praise in song  
the Savior's resurrection on the third day,  
by which we have been freed from the unbreakable bonds of hell,  
and have all received life and incorruption:

“O Thou Who wast crucified and buried, and art risen,  
save us by Thy resurrection,  
Thou only Lover of Mankind!”

—*Resurrectional sticheron at “Lord, I call”*

**Allegro maestoso** *edited by Marika Kuzma*

Soprano  
Přii - i - đí - te, přii - i - đí - te, vos - po - ím, \_\_\_\_\_  
При - и - ди - те, при - и - ди - те, вос - по - имъ, \_\_\_\_\_

Alto  
Přii - i - đí - te, přii - i - đí - te, vos - po - ím, vos - po - ím, \_\_\_\_\_  
При - и - ди - те, при - и - ди - те, вос - по - имъ, вос - по - имъ, \_\_\_\_\_

Tenor  
Přii - i - đí - te, přii - i - đí - te, vos - po - ím, vos - po - ím, \_\_\_\_\_  
При - и - ди - те, при - и - ди - те, вос - по - имъ, вос - по - имъ, \_\_\_\_\_

Bass  
Přii - i - đí - te, přii - i - đí - te, vos - po - ím, vos - po - ím, \_\_\_\_\_  
При - и - ди - те, при - и - ди - те, вос - по - имъ, вос - по - имъ, \_\_\_\_\_

Piano  
*(for rehearsal only)*

5

Solo *[f]*

Ї́у- ді-ye, Spá- so-vo\_\_ tŕi - dnév - no-ye, tŕi - dnév - no-ye\_\_ vos -  
лю - ді - e, Спа - со-во\_\_ три - днєв - но - e, три - днєв - но - e\_\_ вoс -

Solo *[f]*

Ї́у- ді-ye, Spá - so-vo\_\_ tŕi - dnév - no-ye, tŕi - dnév - no-ye\_\_ vos -  
лю - ді - e, Спа со-во\_\_ три - днєв - но - e, три - днєв - но - e\_\_ вoс -

Solo *[f]*

Ї́у- ді-ye, Spá - so-vo tŕi - dnév - no-ye vos -  
лю - ді - e, Спа со-во три - днєв - но - e вoс -

Ї́у- ді-ye,  
лю - ді - e,

9

Tutti

tá - ñi - ye, Spá - so - vo vos - tá - ñi -  
та - ні - e, Спа со - во вoс - та - ні -

Tutti *f*

tá - ñi - ye, Spá - so - vo vos - tá - ñi -  
та - ні - e, Спа со - во вoс - та - ні -

Tutti *f*

tá - ñi - ye, Spá- so - vo tŕi - dnév - no - ye vos - tá - ñi -  
та - ні - e, Спа - со - во три - днєв - но - e вoс - та - ні -

Tutti *f*

Spá - so - vo tŕi - dnév - no - ye\_\_ vos - tá - ñi -  
Спа - со - во три - днєв - но - e\_\_ вoс - та - ні -

13

ye.  
e.

[p] Soli

ye.  
e.

Solo  
p

ye.  
e.

13

ye.  
e.

17

Tutti [f]

Spá - so - vo vos - tá - ñi -  
Cпа - со - во вoс - та - ñи -

Īú - ði - ye,  
лю - ди - е,

Spá - so - vo vos - tá - ñi -  
Cпа - со - во вoс - та - ñи -

Tutti [f]

Īú - ði - ye,  
лю - ди - е,

Spá - so - vo tŕi - dnév - no - ye vos - tá - ñi -  
Cпа - со - во тpи - днeв - но - e вoс - та - ñи -

Tutti [f]

Spá - so - vo tŕi - dnév - no - ye vos - tá - ñi -  
Cпа - со - во тpи - днeв - но - e вoс - та - ñи -

17

f

21

ye. Pŕi - i - ěí - te, pŕi - i - ěí - te, pŕi - i - ěí - te, vos - ro -  
 e. Pŕi - i - di - te, pŕi - i - di - te, pŕi - i - di - te, vos - po -

ye. Pŕi - i - ěí - te, pŕi - i - ěí - te, pŕi - i - ěí - te, vos - ro -  
 e. Pŕi - i - di - te, pŕi - i - di - te, pŕi - i - di - te, vos - po -

ye. Pŕi - i - ěí - te, pŕi - i - ěí - te, pŕi - i - ěí - te, vos - ro -  
 e. Pŕi - i - di - te, pŕi - i - di - te, pŕi - i - di - te, vos - po -

ye. Pŕi - i - ěí - te, pŕi - i - ěí - te, pŕi - i - ěí - te, vos - ro - ím,  
 e. Pŕi - i - di - te, pŕi - i - di - te, pŕi - i - di - te, vos - po - ímъ,

21

25

ím, vos - ro - ím, Spá  
 имъ, vos - po - имъ, Спа

ím, vos - ro - ím, Spá  
 имъ, vos - po - имъ, Спа

ím, vos - ro - ím, Spá  
 имъ, vos - po - имъ, Спа

vos - ro - ím, vos - ro - ím, Spá  
 vos - po - имъ, vos - po - имъ, Спа

25

30

Soli *f*

- so - vo tŕi - dnév - no - ye vos - tá - ñi - ye, ím - zhe iz -  
 - co - vo tŕi - dnév - no - e vos - tá - ñi - e, им - же из -

- so - vo tŕi - dnév - no - ye vos - tá - ñi - ye,  
 - co - vo tŕi - dnév - no - e vos - tá - ñi - e,

- so - vo tŕi - dnév - no - ye vos - tá - ñi - ye,  
 - co - vo tŕi - dnév - no - e vos - tá - ñi - e,

- so - vo tŕi - dnév - no - ye vos - tá - ñi - ye,  
 - co - vo tŕi - dnév - no - e vos - tá - ñi - e,

30

34

bá - vĭ - hom - šĭa á - do - vĭh ne - ģĕ - shí - mĭh uz,  
 ба - ви - хом - ся а - до - вых не - рѣ - ши - мых уз,

ím - zhe iz -  
 им - же из -

Solo *f*

á - do - vĭh ne - ģĕ - shí - mĭh uz,  
 а - до - вых не - рѣ - ши - мых уз,

34

39

Solo

i ne -  
и не -

Solo

bá - vī - hom - sīa á - do - vīh ne - ĩē - shī - mīh uz, i ne -  
ба - ви - хом - ся а - до - вых не - рѣ - ши - мых уз, и не -

Solo

i ne -  
и не -

Solo *f*

á - do - vīh ne - ĩē - shī - mīh uz,  
а - до - вых не - рѣ - ши - мых уз,

39

44

tl̄é - ñi - ye i zhizñ, ne - tl̄é - ñi - ye  
тлѣ - нѣ - е и жизнь, не - тлѣ - нѣ - е

tl̄é - ñi - ye i zhizñ, ne - tl̄é - ñi - ye  
тлѣ - нѣ - е и жизнь, не - тлѣ - нѣ - е

tl̄é - ñi - ye i zhizñ, ne - tl̄é - ñi - ye i zhizñ, f̄si  
тлѣ - нѣ - е и жизнь, не - тлѣ - нѣ - е и жизнь, вси

Solo

i ne - tl̄é - ñi - ye i zhizñ,  
и не - тлѣ - нѣ - е и жизнь,

44

48

*Tutti* *f*

fši vos - pŕi - yá - hom, i ne - tŕé - ňi -  
 вси вос - при - я - хомъ, и не - тлѣ - ні -

*Tutti* *f*

fši vos - pŕi - yá - hom, i ne - tŕé - ňi -  
 вси вос - при - я - хомъ, и не - тлѣ - ні -

*Tutti* *f*

— vos - pŕi - yá - hom, fši vos - pŕi - yá - hom, i ne -  
 — вос - при - я - хомъ, вси вос - при - я - хомъ, и не -

ne - tŕé - ňi - ye fši vos - pŕi - yá - hom, i ne -  
 не - тлѣ - ні - е вси вос - при - я - хомъ, и не -

48

52

ye i zhizň fši vos - pŕi - yá - hom, vos - pŕi - yá -  
 е и жизнь вси вос - при - я - хомъ, вос - при - я -

ye i zhizň fši vos - pŕi - yá - hom, vos - pŕi - yá -  
 е и жизнь вси вос - при - я - хомъ, вос - при - я -

tŕé - ňi - ye i zhizň fši vos - pŕi - yá - hom, vos - pŕi - yá -  
 тлѣ - ні - е и жизнь вси вос - при - я - хомъ, вос - при - я -

tŕé - ňi - ye i zhizň fši vos - pŕi - yá - hom, vos - pŕi - yá -  
 тлѣ - ні - е и жизнь вси вос - при - я - хомъ, вос - при - я -

52

56

- hom, zo - vú - shche, zo - vú - shche:  
 - хомъ, зо - ву - ще, зо - ву - ще:

- hom, zo - vú - shche, zo - vú - shche:  
 - хомъ, зо - ву - ще, зо - ву - ще:

- hom, zo - vú - shche, zo - vú - shche:  
 - хомъ, зо - ву - ще, зо - ву - ще:

56

- hom, zo - vú - shche, zo - vú - shche:  
 - хомъ, зо - ву - ще, зо - ву - ще:

**Adagio**

61 *p*

ras - рníу - šîā, ras - рníу - šîā, ras - рníу - šîā,  
 рас - пный - ся, рас - пный - ся, рас - пный - ся,

ras - рníу - šîā, ras - рníу - šîā, ras - рníу - šîā,  
 рас - пный - ся, рас - пный - ся, рас - пный - ся,

ras - рníу - šîā, ras - рníу - šîā, ras - рníу - šîā,  
 рас - пный - ся, рас - пный - ся, рас - пный - ся,

61 **Adagio**

ras - рníу - šîā, ras - рníу - šîā, ras - рníу - šîā,  
 рас - пный - ся, рас - пный - ся, рас - пный - ся,



68

*Solo* *p* *Tutti* *p* *Solo*

*Solo* *p* *Tutti* *p* *Solo*

*Tutti* *p*

*Tutti* *p*

*Tutti* *p*

68

*p*

и ро-hre - бѣу - ѡѡа, ras - рнѣу - ѡѡа, ras - рнѣу - ѡѡа, и ро - hre -  
и по-гре - бѣй - ся, рас-пный - ся, рас-пный - ся, и по - гре -

и ро-hre - бѣу - ѡѡа, ras - рнѣу - ѡѡа, ras - рнѣу - ѡѡа, и ро - hre -  
и по-гре - бѣй - ся, рас-пный - ся, рас-пный - ся, и по - гре -

и ро-hre - бѣу - ѡѡа, ras - рнѣу - ѡѡа,  
и по-гре - бѣй - ся, рас-пный - ся,

и ро-hre - бѣу - ѡѡа, ras - рнѣу - ѡѡа,  
и по-гре - бѣй - ся, рас-пный - ся,

73

*Tutti* *p* *Solo* *p*

*Tutti* *p* *Solo* *p*

*Tutti* *p*

*Tutti* *p*

*Tutti* *p*

73

*p* *p*

*Tutti* *p* *Solo* *p*

*Tutti* *p*

*Tutti* *p*

73

*p* *p*

бѣу - ѡѡа, ро - hre - бѣу - ѡѡа, ras - рнѣу - ѡѡа, ras -  
бѣй - ся, по - гре - бѣй - ся, рас-пный - ся, рас -

бѣу - ѡѡа, ро - hre - бѣу - ѡѡа, ras - рнѣу - ѡѡа,  
бѣй - ся, по - гре - бѣй - ся, рас-пный - ся,

и ро-hre - бѣу - ѡѡа,  
и по-гре - бѣй - ся,

и ро-hre - бѣу - ѡѡа, ras - рнѣу - ѡѡа,  
и по-гре - бѣй - ся, рас-пный - ся,

78 *Tutti* *p* *Solo*

рпѣу - сѣа, і ро - хре - бѣу - сѣа, рас - рпѣу -  
пный - ся, и по - гре - бѣй - ся, рас - пный -

рас - рпѣу - сѣа, і ро - хре - бѣу - сѣа, рас - рпѣу -  
рас - пный - ся, и по - гре - бѣй - ся, рас - пный -

и ро - хре - бѣу - сѣа, рас -  
и по - гре - бѣй - ся, рас -

рас - рпѣу - сѣа, і ро - хре - бѣу - сѣа,  
рас - пный - ся, и по - гре - бѣй - ся,

78 *p*

82 *Tutti* *p*

сѣа, рас - рпѣу - сѣа, і ро - хре - бѣу -  
ся, рас - пный - ся, и по - гре - бѣй -

сѣа, рас - рпѣу - сѣа, і ро - хре - бѣу -  
ся, рас - пный - ся, и по - гре - бѣй -

рпѣу - сѣа, рас - рпѣу - сѣа, і ро - хре - бѣу -  
пный - ся, рас - пный - ся, и по - гре - бѣй -

и ро - хре - бѣу -  
и по - гре - бѣй -

82

87

**Allegro moderato**

*f*

ŝiā, i vos - kre - s'iy, i vos - kre - s'iy, i vos - kre - s'iy,  
 ся, и вос - кре - сый, и вос - кре - сый, и вос - кре - сый,

ŝiā, i vos - kre - s'iy, i vos - kre - s'iy, i vos - kre - s'iy,  
 ся, и вос - кре - сый, и вос - кре - сый, и вос - кре - сый,

ŝiā, i vos - kre - s'iy, i vos - kre - s'iy, i vos - kre -  
 ся, и вос - кре - сый, и вос - кре - сый, и вос - кре -

ŝiā, i vos - kre - s'iy, i vos - kre - s'iy, i vos - kre -  
 ся, и вос - кре - сый, и вос - кре - сый, и вос - кре -

87 **Allegro moderato**

*f*

90

i vos - kre - s'iy, spa - ŝi nī vos - kre - sé - nī - yem Tvo -  
 и вос - кре - сый, спа - си ны вос - кре - се - нī - емъ Тво -

i vos - kre - s'iy, spa - ŝi nī vos - kre - sé - nī - yem Tvo -  
 и вос - кре - сый, спа - си ны вос - кре - се - нī - емъ Тво -

s'iy, i vos - kre - s'iy, spa - ŝi nī vos - kre - sé - nī - yem Tvo -  
 сый, и вос - кре - сый, спа - си ны вос - кре - се - нī - емъ Тво -

s'iy, i vos - kre - s'iy, spa - ŝi nī vos - kre - sé - nī - yem Tvo -  
 сый, и вос - кре - сый, спа - си ны вос - кре - се - нī - емъ Тво -

90

93

у́йм, vos - kre - sé - - - - - ñi - yem Tvo -  
 имъ, vos - кре - се - - - - - ни - емъ Тво -

у́йм, vos - kre - sé - - - - - ñi - yem Tvo -  
 имъ, vos - кре - се - - - - - ни - емъ Тво -

у́йм, vos - kre - sé - - - - - ñi - yem Tvo -  
 имъ, vos - кре - се - - - - - ни - емъ Тво -

у́йм,  
 имъ, Ye -  
 E -

93

96

у́йм. Ye - đí - ne Che - lo - vŕe - ko -  
 имъ E - ди - не Че - ло - вѣ - ко -

у́йм, Ye - đí - ne Che - lo - vŕe - ko - Īŭb - che, Che - lo - vŕe - ko -  
 имъ, E - ди - не Че - ло - вѣ - ко - люб - че, Че - ло - вѣ - ко -

у́йм, Ye - đí - ne Che - lo - vŕe - ko - Īŭb - che.  
 имъ, E - ди - не Че - ло - вѣ - ко - люб - че.

đí - - - - - ne, Ye - đí - ne  
 ди - - - - - не, E - ди - не

96

99

*Tutti* *f*

Ї́уб - че, Че - ло - вѣ - ко - Ї́уб - че. Спа - сі́  
люб - че, Че - ло - вѣ - ко - люб - че. Спа - си

*Tutti* *f*

Ї́уб - че, Че - ло - вѣ - ко - Ї́уб - че. Спа - сі́  
люб - че, Че - ло - вѣ - ко - люб - че. Спа - си

*Tutti* *f*

Spa - сі́, spa - сі́  
Спа - си, спа - си

*Tutti* *f*

Che - lo - vĕ - ko - Ї́ub - che, Che - lo - vĕ - ko - Ї́ub - che. Spa -  
Че - ло - вѣ - ко - люб - че, Че - ло - вѣ - ко - люб - че. Спа -  
Спа -

99

102

*Solo* *f*

nĭ vos - kre - sé - nĭ - yem Tvo - yím, Ye - đĭ - ne Che - lo - vĕ - ko - Ї́ub -  
ны вос - кре - се - ні - емъ Тво - имъ, Е - ди - не Че - ло - вѣ - ко - люб -

*Solo* *f*

nĭ vos - kre - sé - nĭ - yem Tvo - yím, Ye - đĭ - ne Che - lo - vĕ - ko - Ї́ub -  
ны вос - кре - се - ні - емъ Тво - имъ, Е - ди - не Че - ло - вѣ - ко - люб -

*Solo* *f*

nĭ vos - kre - sé - nĭ - yem Tvo - yím, Ye - đĭ - ne Che - lo - vĕ - ko - Ї́ub -  
ны вос - кре - се - ні - емъ Тво - имъ, Е - ди - не Че - ло - вѣ - ко - люб -

сі́ нĭ, spa - сі́, spa - сі́ нĭ,  
си ны, спа - си, спа - си ны,

102

105 *Tutti* *[p]*

che. Spa - ší nī vos - kre - sé - ņi - yem, vos - kre - sé - ņi - yem Tvo -  
 че. Спа - си ны вос - кре - се - ни - емъ, вос - кре - се - ни - емъ Тво -

*Tutti* *[p]*

che. Spa - ší nī vos - kre - sé - ņi - yem, vos - kre - sé - ņi - yem Tvo -  
 че. Спа - си ны вос - кре - се - ни - емъ, вос - кре - се - ни - емъ Тво -

*Tutti* *[p]*

che. Spa - ší nī vos - kre - sé - ņi - yem, vos - kre - sé - ņi - yem Tvo -  
 че. Спа - си ны вос - кре - се - ни - емъ, вос - кре - се - ни - емъ Тво -

*Tutti* *[f]*

spa -  
 спа -

105

*p*

*f*

107 *[f]*

у́йм. Spa - ší nī vos - kre - sé - ņi - yem Tvo -  
 имъ. Спа - си ны вос - кре - се - ни - емъ Тво -

*[f]*

у́йм. Spa - ší nī vos - kre - sé - ņi - yem Tvo -  
 имъ. Спа - си ны вос - кре - се - ни - емъ Тво -

*[f]*

у́йм. Spa - ší nī vos - kre - sé - ņi - yem Tvo -  
 имъ. Спа - си ны вос - кре - се - ни - емъ Тво -

*[f]*

ší nī vos - kre - sé - ņi - yem Tvo -  
 си ны вос - кре - се - ни - емъ Тво -

107 *f*